



CHAPITRE 50

QĀF

(REVELE A MAKKAH : 3 sections; 45 versets)

Ce chapitre tire son nom de sa lettre initiale *Qāf*, qui attire l'attention sur la grandeur de la puissance de l'Être Divin, et qui traite de la Résurrection, à la fois de la résurrection spirituelle de cette vie et de la plus grande Résurrection de la vie après la mort. La première section attire l'attention sur le témoignage de la nature, et sur le fait qu'il y a une leçon dans le sort des peuples anciens; la deuxième montre que chaque action a une conséquence et que ces conséquences se manifestent le jour du Jugement; et la troisième affirme que les bons et les méchants doivent tous recevoir leur dû, et qu'une résurrection se produira en cette vie de même que dans l'au-delà. En fait, le jugement et la résurrection de cette vie sont inséparablement reliés au Jugement et à la Résurrection de la vie future dans tout ce chapitre.

D'ici au 56^e chapitre, il y a un groupe de sept chapitre de Makkah, appartenant tous à la première période de Makkah, et tous mettent l'accent sur le triomphe final de la Vérité et sur le fait que le Jugement Divin se réalisera bientôt.

SECTION 1 : La résurrection

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 (Dieu) Tout-Puissant!^a Par le glorieux Qur'ān!^b

بِشْرِهِ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

2 Non, ils s'étonnent qu'un avertisseur leur soit venu du milieu d'eux-mêmes; alors les incroyants disent: Voici une chose merveilleuse!

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ
مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

3 Quand nous mourons et devenons de la poussière - c'est un retour lointain.

إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذٰلِكَ
رَجْعٌ لَّعِينٌ

1a. La lettre *Qāf* désigne le nom *Qādir* (ou *Qadir*) de l'Être Divin, signifiant *Omnipotent* ou *Tout-Puissant*, ou elle désigne *al-Qiyāmat*, la *Résurrection*.

1b. Une expression d'étonnement face à l'incroyance des gens. Il est question de l'ensemble du Qur'ān comme d'un seul livre même à ce moment aussi prématuré. On

4 Nous savons sans doute ce que la terre amoindrit d'eux, et auprès de Nous il y a un livre qui conserve.^a

5 Non, ils rejettent la Vérité quand elle vient à eux, de sorte qu'ils sont dans un état de confusion.^a

6 Ne regardent-ils pas le ciel au-dessus d'eux? – comment Nous l'avons fait et orné et il n'a pas de brèches.

7 Et la terre, Nous l'avons étendue, et y avons jeté des montagnes, et Nous y avons fait croître de chaque espèce magnifique –

8 Pour donner une vue et comme un rappel à chaque serviteur qui se tourne (vers Allāh).

9 Et Nous faisons tomber des nuages de l'eau qui abonde en bienfaits, ensuite Nous faisons ainsi pousser des jardins et le grain qui est moissonné,

10 Et les hauts palmiers portant des épis de fleurs entassés l'un sur l'autre –

11 Une subsistance pour les serviteurs, et Nous donnons ainsi la vie à une terre morte. C'est ainsi qu'est la résurrection.^a

12 Avant eux le peuple de Noé a rejeté (la Vérité) et (de même) les habitants de al-Rass et de Thamūd

13 Et 'Ad et Pharaon et les frères de Loth,

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ
وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ④

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ
فِي أَمْرٍ مَّرِيحٍ ⑤

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَرَافَعْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ⑥

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
سَرَاسِي وَآبَنَّا فِيهَا مِنْ كُلِّ
شَرِّحٍ بَهِيجٍ ⑦

تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ⑧

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا
فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَبْتٍ وَوَحَّيْتُ الْحَصِيدَ ⑨

وَالنَّخْلَ بَسَقَتِ لَهَا طَعْمٌ نَضِيدٌ ⑩

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا
كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ⑪

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ
الرَّسِّ وَشُعُوبٌ ⑫

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ⑬

appelle ici le Qur'ān *Majid* ou *Glorieux*; ailleurs on l'appelle *Karim* ou *Honoré* (56:77) et *Hakim* ou *Rempli de sagesse* (36:2).

4a. *Ce que la terre amoindrit* est le corps, de la poussière redevenant poussière. *Le livre qui conserve* est le dossier des actions qu'un homme a faites. Les conséquences des actions sont entièrement conservées et il en surgit une vie nouvelle dans la Résurrection.

5a. Leur confusion est causée par le rejet de la vérité. Ils étaient dans un état de confusion quant au nom à donner au Prophète - ils ont dit de lui qu'il était d'abord un rêveur, ensuite un poète, puis un fou, ensuite un enchanteur, puis un charlatan et un menteur, et ainsi de suite.

11a. Le *khurūj*, ou *réveil*, comprend ici à la fois la résurrection spirituelle d'un peuple mort en cette vie et également la plus grande Résurrection dans la vie après la mort.

14 Et les habitants du fourré et le peuple de Tubba'.^a Ils ont tous rejeté les messagers, alors Ma menace s'est réalisée.

15 Etions-Nous alors fatigué de la première création? Pourtant ils sont dans le doute au sujet d'une nouvelle création.^a

وَاصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ
كَدَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ⑭

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ
فِي لُبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑮

SECTION 2 : La Résurrection

16 Et certainement Nous avons créé l'homme, et Nous savons ce que son esprit lui suggère - et Nous sommes plus près de lui que sa veine jugulaire.

17 Quand les deux récepteurs reçoivent, assis à la droite et à la gauche,

18 Il ne prononce pas un mot mais il y a à ses côtés un gardien tout près.^a

19 Et la stupeur de la mort arrive en vérité; c'est ce que tu voudrais éviter.

20 Et on fait résonner la trompette. C'est le jour de menace.

21 Et chaque âme arrive, avec elle un conducteur et un témoin.^a

22 Tu étais sans doute insouciant de ceci, mais maintenant Nous avons enlevé ton voile, de sorte que ta vue est perçante en ce jour.^a

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا
تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۗ وَنَحْنُ أَقْرَبُ
إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ⑯

إِذْ يَتَلَكَّى الْمُتَكَلِّمِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَ
عَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ⑰

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَتِيدٌ ⑱

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۗ
ذَلِكَ مَا كُنْتُمْ مِنْهُ تَجِيدُ ⑲

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ۗ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ⑳

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ㉑
لَقَدْ كُنْتُمْ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا
عَنْكُمْ غِطَاءَكُمْ فَبَصَرُكُمُ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ㉒

14a. Au sujet des habitants de al-Rass, voir 25:38a; au sujet des habitants du fourré, 15:78a; au sujet de Tubba', 44:37a

15a. La signification est qu'Allah n'a pas manqué de puissance en traitant des générations antérieures de sorte qu'ils ne devraient pas douter de Sa puissance quand il s'agit d'une nouvelle génération. Ou, la première création est la création matérielle de l'homme, et la seconde création sa régénération spirituelle.

18a. Les trois versets font comprendre à l'homme que toutes ses actions et ses paroles cachées aux yeux de l'homme en cette vie sont rendues évidentes après la mort. C'est ce que l'on veut dire par la vue qui devient perçante, de sorte que l'homme verra alors ce qu'il est incapable de voir ici-bas. C'est ce en quoi consiste l'enfer, selon les enseignements du

21a. Le *conducteur* signifie *celui qui pousse au mal*, et le *témoin*, *celui qui appelle à la Vérité*,

22a. Ce verset montre clairement que les conséquences des mauvaises actions qui restent cachées aux yeux de l'homme en cette vie sont rendues évidentes après la mort. C'est ce que l'on veut dire par la vue qui devient perçante, de sorte que l'homme verra alors ce qu'il est incapable de voir ici-bas. C'est ce en quoi consiste l'enfer, selon les enseignements du

23 Et son compagnon dira: C'est ce que j'ai de prêt.^a

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٣٣﴾

24 Jetez dans l'enfer tout homme ingrat, rebelle,^a

أَلْقِيَانِي فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٣٤﴾

25 Qui défend le bien, qui dépasse les limites, qui doute,

مَثَاءِ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبٍ ﴿٣٥﴾

26 Qui érige un autre dieu avec Allāh, alors jetez-le dans un cruel châtement.

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيْهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٣٦﴾

27 Son compagnon dira: Notre Seigneur, je ne l'ai pas fait se révolter mais il a plongé de lui-même dans l'erreur.

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَعَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣٧﴾

28 Il dira: Ne discutez pas en Ma présence, et je vous ai sans doute donné un avertissement auparavant.

قَالَ لَا تَحْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٣٨﴾

29 Ma sentence ne peut être changée, et Je ne suis pas du tout injuste pour les serviteurs.

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٣٩﴾

SECTION 3 : La Résurrection

30 Le jour où Nous dirons à l'enfer: Es-tu rempli? Et il dira: Y en a-t-il d'autres?^a

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ﴿٤٠﴾

31 Et le Jardin est approché pour ceux qui se gardent du mal - (il n'est) pas loin.^a

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٤١﴾

32 C'est ce qui vous est promis - à chacun de ceux qui se tournent vers (Allāh), en respectant (les limites) -

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٤٢﴾

Qur'ān, v.g., les conséquences cachées des mauvaises actions, quand elles deviennent visibles pour un homme, deviennent son enfer.

23a. Par *qarīn*, ou le *compagnon*, on veut dire le *mauvais compagnon*, ou le *démon*, à la suggestion de qui l'homme commet de mauvaises actions. *Ce qui est prêt*, c'est le dossier des mauvaises actions de l'homme, qui lui sera tangible le jour de la Résurrection.

24a. La forme double utilisée dans *alqiyā* est due soit au fait que l'on s'adresse aux deux, le conducteur et le témoin du v. 21, soit que l'on utilise la forme double simplement pour insister sur l'ordre, comme si elle traduisait une répétition de l'ordre (Kf).

30a. Il s'agit d'une figure de style. Les peuples persistent l'un après l'autre dans leur méchanceté sans tirer de leçon du sort du peuple précédent. C'est aussi l'expression du désir de l'homme de posséder de plus en plus de richesses et de confort matériel.

31a. Si un homme utilisait sa vue intérieure, il pourrait voir que le fait de se garder du mal et de faire le bien l'approche de plus en plus du vrai bonheur, ce que représente ici le Jardin, en cette vie même.

33 Qui craint le Bienfaiteur en secret, et vient avec un coeur pénitent:

34 Entrez-y en paix. C'est le jour de séjour.

35 Pour eux il y a là tout ce qu'ils désirent, et auprès de Nous il y a encore plus.^a

36 Et combien de générations avons-Nous détruites avant eux qui étaient plus puissantes en prouesses qu'eux! alors ils ont erré dans les terres. Y a-t-il un lieu de refuge?

37 Sûrement il y a un rappel en ceci pour celui qui a un coeur ou qui prête l'oreille et est un témoin.

38 Et certainement Nous avons créé les cieus et la terre et ce qu'il y a entre eux en six périodes, et aucune fatigue ne Nous a atteint.^a

39 Alors supporte patiemment ce qu'ils disent, et célèbre les louanges de ton Seigneur avant le lever du soleil et avant le coucher.

40 Et glorifie-Le pendant la nuit et après la prosternation.^a

41 Et écoute le jour où le crieur crie depuis un endroit rapproché -

42 Le jour où ils entendent le cri en

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ
بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ
هَلْ مِنْ مَّجِيبٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ

لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا

مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَفْعُلُونَ وَنَسِيحٌ

يَحْمَدُ سَرَّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ

وَقَبْلِ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَادْبَارَ النُّجُودِ ﴿٤٠﴾

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ

قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ

35a. Ces mots visent à montrer que le fait de faire le bien donne à l'homme tout ce qu'il désire. Mais comme ses désirs sont limités, il lui est dit que Dieu lui donnera plus que ce qu'il désire. Certains expliquent que ces mots signifient la vue de l'Être Divin, ce qui constitue le plus grand bienfait de la vie future.

38a. La Bible dit: "Et Il s'est reposé le septième jour de tout l'ouvrage qu'Il avait fait" (Gn. 2:2). L'action de se reposer s'applique à celui qui est fatigué, et par conséquent le Qur'an rejette une telle idée au sujet de Dieu, Qui n'a pas besoin de repos; c'est pourquoi il dit: *Aucune fatigue ne Nous a atteint*. Au sujet de la création des cieus et de la terre en six périodes ou six jours, voir 7:54a.

40a. *Sujūd* ou *prosternation* signifie ici la prière. La signification est que l'on ne devrait pas se fatiguer de glorifier Dieu; la prière est dans son ensemble une glorification de Dieu, mais même après la prière, on devrait continuer à glorifier Dieu.

vérité. C'est le jour de se présenter.^a

43 Sûrement Nous donnons la vie et faisons mourir, et vers Nous est la venue éventuelle –

44 Le jour où la terre éclate en morceaux sous les pieds de ceux qui se hâtent. C'est un rassemblement facile pour Nous.

45 Nous savons le mieux ce qu'ils disent, et tu n'es pas celui qui les contraint. Alors rappelle au moyen du Qur'ān à celui qui craint Ma menace.^a

يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٥٧﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَرَأَيْنَا الْمَوْتِىَّ ﴿٥٨﴾

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضِ عَنْهُمْ سِرَاعًا

ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ وَمَا أَنْتَ

عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ

مَنْ يَخَافُ وَعَبِيدٌ ﴿٦٠﴾

42a. Le *munād*, ou le *crieur*, est le Prophète; voir 3:192, où il est dit clairement que le Prophète est le crieur: "Notre Seigneur, nous avons sûrement entendu un Crieur appelant à la foi, disant, Croyez en votre Seigneur". Ce cri était un cri lointain au début, mais, comme on le dit au verset précédent, ce sera un cri d'un endroit rapproché à la fin, de sorte que les hommes l'écouteront en vérité, comme on nous le dit ici. Remarquer que, dans toute cette *sourate*, il est question de la résurrection spirituelle que doit provoquer le Prophète en cette vie de même que de la Résurrection plus grande de la vie future.

45a. Les mots, *tu n'es pas celui qui les contraint*, font clairement allusion à la résurrection spirituelle que le Prophète désirait voir immédiatement; il lui est dit qu'il verra les morts revenir à la vie mais il ne pouvait obliger les gens à accepter la vérité. L'éclatement de la terre en morceaux dans le verset précédent et leur empressement vers la vie spirituelle et leur rassemblement dans l'Islam sont tous des faits survenus au cours de la vie du Prophète, et dont on pourra de nouveau être témoin dans un avenir proche. Remarquer que cette résurrection spirituelle ne signifie pas qu'il n'y aura pas de Résurrection après la mort. D'un autre côté, on la considère comme une preuve de la plus grande Résurrection, et c'est la raison pour laquelle on parle des deux résurrections dans les mêmes termes.